

<<综合汉英翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<综合汉英翻译教程>>

13位ISBN编号：9787118067422

10位ISBN编号：7118067423

出版时间：2010-3

出版时间：国防工业出版社

作者：王述文 编

页数：408

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<综合汉英翻译教程>>

前言

翻译在中国，就实践而言，历来都是从外文译成中文。古代的佛经翻译，近代的“西学东渐”的思想与文学翻译以及现代的科技翻译都是如此。这其中的主要原因，一是国人学习的需要；二是从外文译成中文，做起来比较容易些。如果要中译外，就困难得多。这是因为对别人的需求，我们一是不能准确地了解；二是译起来，语言表达存在困难，毕竟是用别人的语言。但中译外又是不可回避的事情。中国是一个文化大国，有悠久璀璨的历史文明，有博大精深的文化经典。随着我国经济的快速发展和综合国力的不断提升，世界了解中国的愿望也日益增强。因此，如何向世界介绍中国就更具有十分重要的现实意义。而这一重任必须由中译外来完成。然而，我国这方面的人才奇缺，无论是翻译的数量，还是质量，都与中国现在在世界上的地位极不相称。虽有极少数的外国译者的参与，但由于文化的差异，译文的准确性存在较大的问题。所以，这就需要我们高度重视，快速培养自己在中译外这方面的翻译人才。《综合汉英翻译教程》正是为适应这种现实需要而编写的。《综合汉英翻译教程》与《综合英汉翻译教程》（2008年出版）是姊妹篇，她们体例基本相同，但侧重点不同。虽然都是讲翻译，但各有其自身的目的、规律和方法。这也就是为什么我们要将她们分别编著，而不是将她们编写成英汉互译合为一体的又一原因。《综合汉英翻译教程》注重翻译在语言层面上的转换，即字词、句、篇章这三个层面上的转换；同时也强调翻译在文化层面上的译传，即在语用语境和文化语境层面上意义的传达。每一层面都是从汉语的特点切入，“对症下药”，解决实际问题。

<<综合汉英翻译教程>>

内容概要

全书共分八章，每章包括理论概述、汉英比较、方法介绍、译文比较、实践练习等部分。尽量将翻译之“道”贯穿于语言、文化、修辞等各个方面，形成一个立体网络状似的综合翻译教学体系。

本书既可以作为英语专业本科生的翻译教材，也可以作为非英语专业研究生的翻译教材，还可以作为英语学习爱好者及英语自学者学习参考书。

<<综合汉英翻译教程>>

书籍目录

第1章 汉英语言建构概述 1.1 从语言谱系看汉语和英语 1.2 从语言类型看汉语和英语 1.3 从语言功能看汉语和英语 1.4 从语言特征看汉语和英语 1.5 从思维方式看汉语和英语 [思考与练习] 第2章 翻译基本知识 2.1 理解与表达 2.2 直译、意译、变译 2.3 归化与异化 2.4 忠实与通顺 2.5 形似与神似 2.6 等值与等效 2.7 可译性与可译局限性 2.8 翻译症 2.9 汉译英教学的基本要求 [思考与练习] 第3章 汉语词语的翻译 3.1 普通词语的翻译 [思考与练习] 3.2 拟声词的翻译 [思考与练习] 3.3 颜色词的翻译 [思考与练习] 3.4 汉语习语的翻译 3.5 译例比较与评析 [思考与练习] 第4章 汉语语句的翻译 4.1 主语的翻译 4.2 谓语的翻译 4.3 定语的翻译 4.4 状语的翻译 4.5 汉语特有句型的翻译 4.6 比较句的翻译 4.7 被动句的翻译 4.8 否定句的翻译 4.9 长句的翻译 4.10 译文比较与分析 [思考与练习] 第5章 汉语语篇的翻译 5.1 文学语篇的翻译 5.2 新闻语篇的翻译 5.3 科技语篇的翻译 5.4 商务合同的翻译 5.5 译文比较与分析 [思考与练习] 第6章 人名、地名、书名的翻译 第7章 汉语修辞格的处理及翻译 第8章 汉语文化的翻译 附录1 汉译英短文翻译材料及参考译文 附录2 [思考与练习] 参考答案 参考文献

章节摘录

语言的功能分类可以有不同的标准，从交际功能的范围来对世界语言进行分类，可以分为民族语言、族际语言、区域语言和国际语言。

1.3.1 民族语言 民族语言指的是同一民族内部所使用的语言。

它是民族的基本特征之一，绝大多数民族都有自己的民族语言，如汉语、藏语、英语、德语、法语、俄语、日语等数千种。

民族语言的内部有不同的方言，如汉语有十大方言。

在现代社会，还必须有一种民族共同语，便于不同方言区人民之间的交往。

有的民族由于社会的变迁，时代的变化，不再使用自己的民族语言，而是使用另一周边民族的语言。如满族的绝大多数人已经不再使用满语而改用了汉语。

1.3.2 族际语言 族际语言是指不同民族或不同社区之间的人民在交际时所使用的同一种语言。

它是在不同民族的交往中逐渐发展演变而形成的，在多民族的国家 and 地区，各民族之间进行交往，使用人口众多并占主导地位的一种语言往往形成族际语言。

如汉语是汉民族的语言，同时也是回族、满族、畚族的通用语言。

1.3.3 区域语言 区域语言是指某个区域内一定数量的国家使用的同一种语言。

它是在一定的历史条件下形成的，是一种族际性的语言，但是它所使用的范围已经越过了国界，成为民族国家的通用语言。

如阿拉伯语是通行于阿拉伯半岛和北非的语言，马来语通行于东南亚的许多国家，它们都在区域范围内使用，是区域语言。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>